

Couvertures de livres imaginées pour les aventures de Mme Crayon et de M. Spiderman, pour les enfants de GS de maternelle.

Avec une première de couverture comportant :

- Le nom et prénom de l'auteur
- Le titre du livre
- L'illustration
- Le nom de l'éditeur

Avec une quatrième de couverture comportant :

- Un résumé en français
- Un résumé en langue d'origine (version non corrigée)



Par l'UPE2A du collège Edouard VAILLANT – Bordeaux

Réalisation avec le professeur de français et le professeur documentaliste

2013-2014

Madame Crayon aime Monsieur Spiderman, par Mariam (géorgien-français)



ეს მოთხრობა არის ადამიანი
ობობას და ფანქრის შესახებ.
ამ ნაწარმოებში
მოთხრობილია თუ როგორ
გადაარჩინა ადამიანმა ობობამ
სიკვდილს ფანქარი.

Cette histoire est à propos de
Monsieur Spiderman et de
Madame Crayon. Cet ouvrage
vous explique comment monsieur
Spiderman sauve la vie de
madame Crayon.



Madame Crayon à l'école,
par Elvira (russe-français)



Мадам Карандаш пошла
в первый раз в школу .
Там она встретила
новых друзей .

Madame Crayon va à l'école
pour la première fois. Elle y
rencontre de nouveaux amis.



Monsieur Spiderman joue au foot
et madame Crayon écrit sur un cahier
par Egzon (albanais-français)



Une jam spidermani luaj
shume futbool. Dhe me
ekipin tim kemi luajtur
kunder ekipit te batmanit
dhe ne fituam kupen.

Spiderman joue beaucoup
au football. Avec son
équipe, il a joué contre
l'équipe de Batman et il a
gagné la coupe.



M. Spiderman fête son anniversaire, par Sergey (portugais-français)



O homem aranha faz anos ele convidou os seus amigos para festejar . A mãe do homem aranha fez um bolo para ele, o homem aranha ficou muito contente. Foi o melhor aniversario que ele teve.

Spiderman a fêté son anniversaire. Il a invité ses amis à le célébrer. La mère a fait un gâteau pour lui. Spiderman était ravi. C'était le meilleur anniversaire qu'il ait eu.



Ecrire Madame Crayon, par Ehsena (albanais-français)



Në figurë tregohet për zonjën laps e cila ishte vetëm 5 vjeçe. Ajo odhuron librat dhe të shkruajë. Jeton në rrugën Cahier në Trousseville. Është nga Shqipëria. Ajo flet shqip dhe frëngjisht. Nuk i pelqejnë gomat. Ndërsa ai quhet Spiderman, është 21 vjeç dhe vjen nga Rumania. Ai flet frëngjisht dhe rumanisht. Rruga në të cilën ai jeton është Araignée në Spiderville. Spiderman pëlqen insektet dhe nuk i pëlqen të flejë.

L'image montre madame Crayon qui n'a que cinq ans. Elle aime les livres et écrire. Elle habite rue du Cahier, à Trousseville. Elle vient d'Albanie. Elle parle albanais et français. Elle n'aime pas les gommes. Spiderman a 21 ans et vient de Roumanie. Il parle français et roumain. La rue dans laquelle il vit est rue de l'araignée. Spiderman aime les insectes et sauver les gens. Il n'aime pas dormir.

Madame Crayon écrit à Monsieur Spiderman, par Kristi (albanais-français)



Në figurë tregohet për zonjën laps e cila ishte vetëm 5 vjeçe. Ajo adhuron librat dhe të shkruajë. Jeton në rrugën Cahier në Trousseville. Është nga Shqipëria. Ajo flet shqip dhe frëngjisht. Nuk i pelqejnë gomat. Ndërsa ai quhet Spiderman, është 21 vjeç dhe vjen nga Rumania. Ai flet frëngjisht dhe rumanisht. Rruga në të cilën ai jeton është Araignée në Spiderville. Spiderman pëlqen insektet dhe nuk i pëlqen të flejë.

L'image montre madame Crayon qui n'a que cinq ans. Elle aime les livres et écrire. Elle habite rue du Cahier, à Trousseville. Elle vient d'Albanie. Elle parle albanais et français. Elle n'aime pas les gommes. Spiderman a 21 ans et vient de Roumanie. Il parle français et roumain. La rue dans laquelle il vit est rue de l'araignée. Spiderman aime les insectes et sauver les gens. Il n'aime pas dormir.

Joyeux Noël par Roberto (grec-français)



Εδώ βλέπουμε τον αγαπημένο μας ήρωα Spiderman ντυμένο ως Άγιος Βασίλης προσφέροντας δώρα στα παιδιά της πόλης

Ici, nous voyons notre cher héros Spiderman habillé comme le Père Noël remettre des cadeaux aux enfants de la ville.



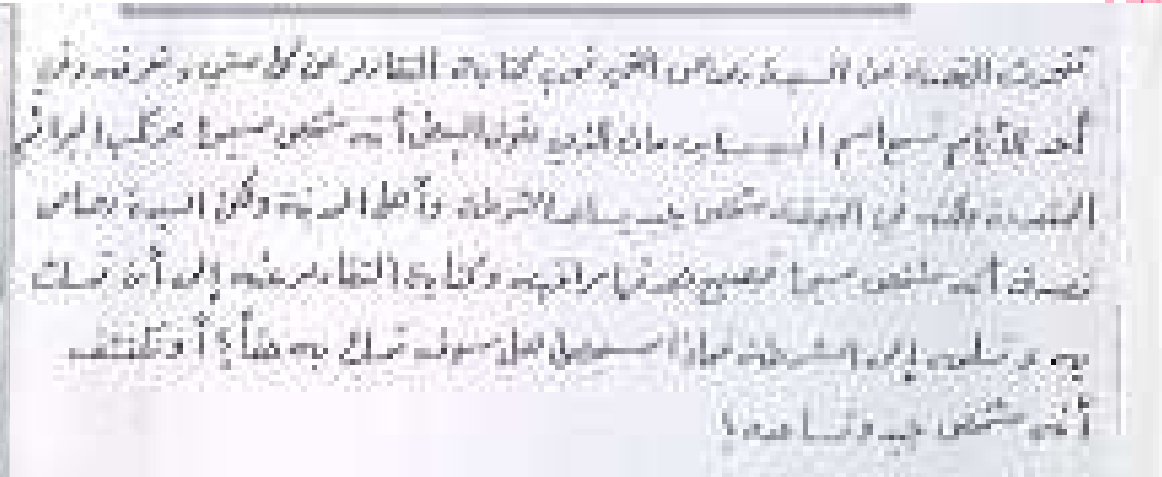
M. Spiderman vs Electricman, par Tudor (roumain-français)



Spiderman se lupta cu Electricman.
Electricman este un om ce face lucruri rele.
Spiderman incearca sa il opreasca pe
Electricman. Spiderman se lupta din greu. El
spera sa castige. Dar nu va spun daca castiga
sau nu. Va las in suspans...

Spiderman combat Electricman. Electricman
est un homme qui fait de mauvaises choses.
Spiderman tente d'arrêter Electricman.
Spiderman est en difficultés. Il espère
gagner. Mais je ne dirai pas s'il gagne ou non.
Je laisse en suspens...

Mme Crayon veut savoir qui est réellement M. Spiderman, par Lama (arabe-français)



Cette histoire parle de Madame Crayon. Elle aime écrire au sujet de tout. Un jour, elle entend parler de Monsieur Spiderman. Des gens racontent qu'il est méchant, qu'il fait de mauvaises actions, mais il est en fait un bon garçon qui aide la police et les gens dans la ville. Madame Crayon croit pourtant qu'il est méchant. Elle décide d'écrire quelque chose sur lui, alors, elle le suit, elle l'attrape et le livre à la police. Qu'est-ce qu'il arrivera si elle l'attrape vraiment ? Ou saura-t-elle si c'est un bon garçon et l'aidera-t-elle ?

Des fruits avec Mme Crayon et vous, par Jawa (arabe-français)



سوف نتعلم انواع الفواكه مع مدام رصاص,
و سنذهب معها إلى أماكن جميلة جداً.
و سنعرف حكايات هذه الفواكه و سنحاول
ان نرسمها.
فهيا بنا نذهب مع مدام رصاص

Nous étudions les types de fruits
avec Madame Crayon, et nous
partons avec elle dans de très jolis
lieux.

Nous apprenons les histoires des
fruits et nous essayons de dessiner
des fruits.



M. Spiderman est malade,
par Fatjon (albanais-français)



Mirdita unjam zotri
spiderman kum shku
te doktori se jam kan i
smut.

Bonjour, c'est moi
Spiderman ! Je suis
chez le docteur parce
que je suis malade.



Mme Crayon !

par Safiya (turc-français)

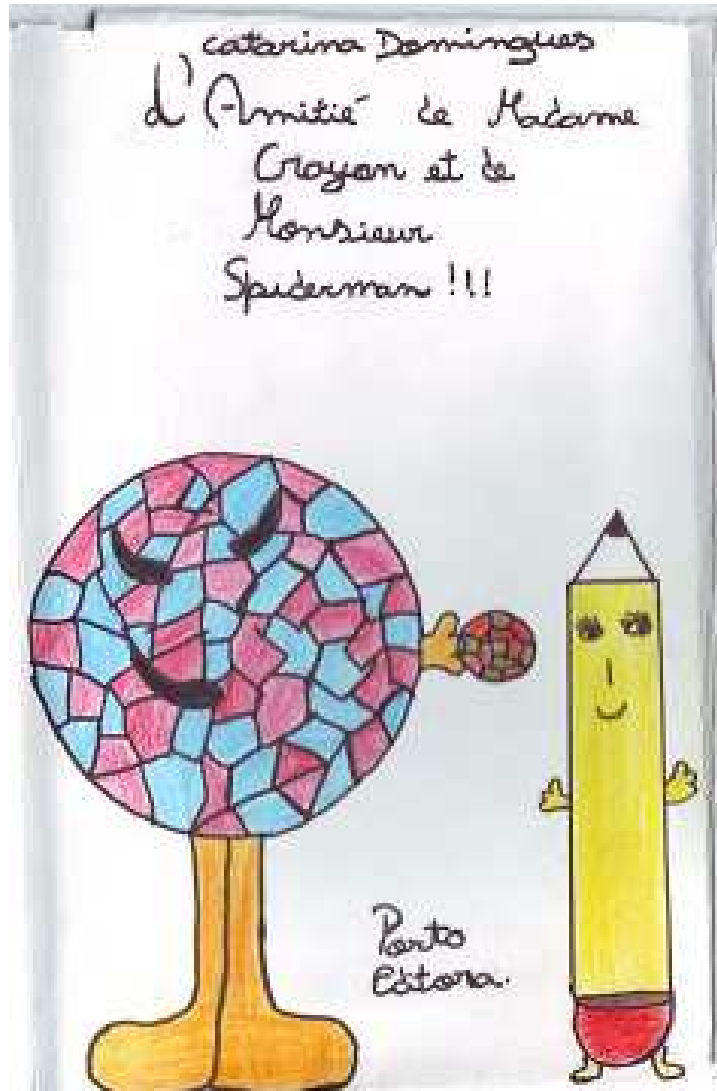


Bu kitabi cok begendikleri icin.
Kitabin yeni baskisi cikartilmistir.
Hepsi sizin icin
yapilmistir.umarim okudukca
mutlu olursunuz.bu kitabi tercih
ettiginiz icin tesekkurler.
Sevgilerimle.

Ce livre est pour la plupart des
gens. Tout est fait pour que vous
soyez heureux de lire. Merci
d'avoir choisi ce livre.
Affectueusement vôte.



L'amitié de Mme Crayon et de M. Spiderman par Catarina (portugais-français)



Era uma vez dois grandes amigos a Madame Crayon e o Monsieur Spiderman. Eles adoravam fazer desporto e então decidiram participar num concurso de desportos e tiveram a sorte de ganhar.

Il était une fois deux grands amis Madame Crayon et Monsieur Spiderman. Ils adorent faire le sport, alors ils décident de participer un concours de sport et faire en sorte de gagner.

Mme Crayon mange par Leyla (turc-français)



O yemek yemeyi çok seviyor ve ayrıca sağlıklı yemekler yemeyi de unutmuyor onun tek mutlu olduğu an ise yemek yemek o paylaşmayı seven biri onunla maceralara katılmak istiyorsanız bu kitabı okumayı unutmayın.

Elle aime manger des aliments, sains et aussi ne pas oublier ce moment car elle est heureuse de manger. Venez de partager ses aventures, n'oubliez pas de lire ce livre !

Mme Crayon joue au football, par Sergio (portugais-français)



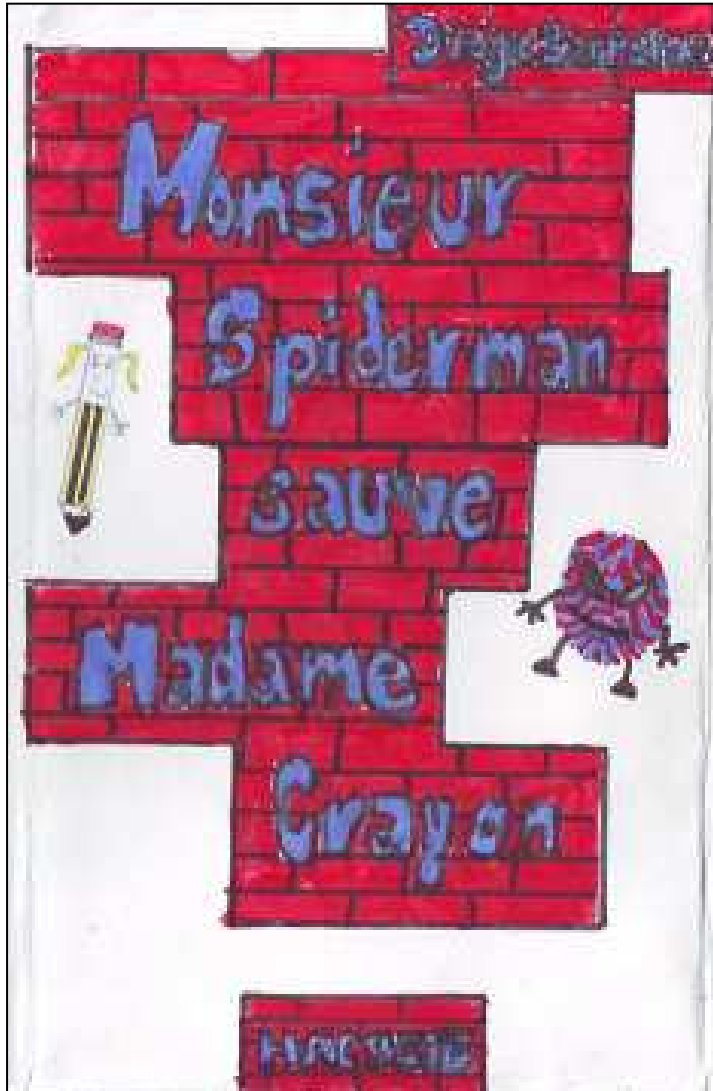
A senhora crayon vai jogar futebol, ela depois vai criar uma equipa para competir na sua escola.

Sera que vai ganhar ?

Madame Crayon va jouer au football, alors elle va créer une équipe pour concourir dans son école. Qui va gagner ?



Monsieur Spiderman sauve Madame Crayon, par Diogo (espagnol-français)



Era uma vez, na cidade de Nova York, mais um dia de solem que o Senhor Spiderman fazia mais um dos seus passeios matinais. Ele andava tranquilamente, quando derrepente ve uma menina em apuros! Era a Senhora Lapis! Ela estava presa no baloiço! Entao o Senhor Spiderman corre em direçao à Senhora e salva-a! Mais uma vitoria para o Senhor Spiderman ! Viva !

Il était une fois, dans la ville de New York, une journée ensoleillée. Monsieur Spiderman faisait une de ses promenades matinales. Il marchait tranquillement, quand il vit une fille en difficultés ! Elle était coincée dans la balançoire ! C'était Madame Crayon ! Alors Monsieur Spiderman se dirigea en direction de la dame et la salua ! Une autre victoire pour Monsieur Spiderman ! Hourra !

L'histoire d'Ilia (russe-français)

- наш герой человек паук всегда боролся со злом он спасал людей много людей любило человека паука и в честь него сняли фильмы для детей
- Notre héros, Monsieur Spiderman, se bat contre les méchants. Il sauve des personnes. Beaucoup de personnes aiment Spiderman et font des films sur lui pour les enfants.

